



Drei Hände
Alpen-Adria Kindergartennetzwerk

Tri roke
Združenje vrtcev Alpe-Jadran

Tre mani
Rete delle scuole d'infanzia Alpe-Adria



Dieses Projekt wird von der Europäischen Union aus Mitteln des Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds (EAGFL) und dem Land Kärnten kofinanziert

Projekt bo financiran iz skladov evropske unie in soinvestitor bo Koroška.

Il Progetto è sostenuto da finanziamenti del Land Kärnten e con fondi di garanzia e di allineamento dell'Unione europea.



Nötsch im Gailtal



Miteinander - voneinander

Durch das Zusammenwachsen Europas ist es möglich, einen anderen Blick auf jene Alpen-Adria Region zu werfen, in der sich drei Länder, drei Sprachen und drei Kulturen befinden. In einer Zeit, in der die Grenzen immer durchlässiger werden, gilt es den kommenden Generationen die Chance zu bieten, verstärkt miteinander und voneinander zu lernen. Daher haben sich die drei Gemeinden Nötsch im Gailtal, Kranjska gora und Tarvisio zusammengetan,



Kranjska Gora



Skupaj - drug drugemu

Z zblíževanjem Evrope, se odpira pogled na območje Alpe - Jadran, na katerem se nahajajo tri dežele, tri jeziki, tri kulture. V času v katerem postajajo meje vedno bolj odprte, je potrebno prihodnjim generacijam nuditi, večjo možnost, da se učijo z drugimi in od drugih. Zaradi tega so se združile občine Čajna v Ziljski dolini, Kranjska gora in



Tarvisio



Insieme, scambievolmente

Nella crescita comune dell'Europa è possibile gettare un altro sguardo su una regione dell'Alpe - Adria dove si incontrano tre paesi, tre lingue, e tre culture. In breve, su un confine che diventa sempre più agibile, ci sarà la possibilità di offrire alle prossime generazioni un migliore, comune e scambievole apprendimento. I tre comuni di Nötsch im Gailtal, Kranjska Gora e Tarvisio hanno deciso di



Das Modell

um ein dreisprachiges Kindergartennetzwerk aufzubauen. Die kommenden Generationen – beginnend mit den Kindergartenkindern heute – sollen die Sprachen und Kulturen der Nachbarn von klein an kennen und schätzen lernen. Sie haben damit in Zukunft die Chance, die Region durch kulturellen Austausch und verbesserte wirtschaftliche Zusammenarbeit weiterzuentwickeln.

In jedem der drei Kindergärten werden zusätzlich zum Alltagsbetrieb die beiden anderen Nachbarsprachen jeweils einmal pro Woche für einen Halbttag von Kindergartenpädagoginnen aus dem Nachbarland angeboten. Dafür werden die Kindergartenpädagoginnen zwischen den drei Kindergärten ausgetauscht. Die Kindergartenpädagoginnen erarbeiten gemeinsam unter der Leitung von Prof. Gombos (Universität Klagenfurt) ein sprachpädagogisches Konzept, um die Kinder in allen drei Sprachen gut zu fördern.

Model

Trbiž, da bi zgradile mrežo vrtcev. Prihodnje generacije naj bi s tem programom, z današnjimi otroki v vrtcu spoznali in cenili jezik in kulturo sosedov. S tem imajo možnost, da razvijejo območje s kulturno izmenjavo in gospodarskim sodelovanjem.

Izmenjava programov v jeziku sosednjih dežel se bo izvajala enkrat tedensko, v vsakem jeziku. Vzgojiteljice se bodo med seboj menjale. Jezikovno pedagoški koncept, ob sodelovanju vzgojiteljic, izdelala prof. Gombos (univerza Celovec). Cilji sodelovanja so spoznavati, spodbujati multikulturalizem.

Il modello

costruire una rete di scuole dell'Infanzia. Le prossime generazioni – a cominciare da quelle che oggi frequentano le scuole dell'Infanzia – dovranno imparare a conoscere e a rispettare fin da piccoli la lingua e la cultura dei vicini. Avranno così la possibilità in futuro di sviluppare a Nötsch in Gailtal, a Kranjska Gora e a Tarvisio, un territorio attraverso lo scambio culturale ed un migliore sforzo economico comune.

In ciascuna delle tre scuole dell'Infanzia verranno offerte entrambe le lingue dei paesi confinanti una volta la settimana per una mezza giornata, in aggiunta alle attività usuali. Per questo le scuole dell'Infanzia si scambieranno il personale. Le insegnanti svilupperanno sotto la guida del Prof. Gombos (Università di Klagenfurt) un modello di insegnamento linguistico per promuovere tutte e tre le lingue fra i bambini.







Vorteile für die Kinder

Die Kinder lernen die Sprache und Kultur des Nachbarlandes kennen. Sie treffen einmal wöchentlich je eine Kindergartenpädagogin aus dem Nachbarland, die mit ihnen spielt, singt, Reime lernt und spricht.

Während des Jahres haben die Kinder auch Gelegenheit, die Kinder der anderen beteiligten Kindergärten bei Besuchen kennen zu lernen. Sie werden vertraut mit dem Klang und der Melodie der Nachbarsprache, sie lernen die Aussprache, sie lernen einfache Dialoge, wie z.B. grüßen, nach etwas fragen,

etwas benennen, zählen, Farben u. ä.

Kinder im Kindergartenalter sind besonders aufnahmefähig und können auch zwei oder drei Sprachen lernen, wenn man kindgerecht mit ihnen umgeht. Sie erhalten die einmalige Chance den Zugang zu drei großen Sprachfamilien spielerisch mitzubekommen: mit Deutsch zu den germanischen Sprachen (z.B. Englisch, Holländisch etc.), mit Slowenisch zu den slawischen Sprachen (z. B. Polnisch, Russisch etc.) und mit Italienisch zu

Prednosti za otroke

Otroci spoznavajo jezik in kulturo sosedov. Enkrat tedensko srečajo vzgojiteljico sosednje dežele, z njimi se igra, poje, pleše, govori. Seznanjajo se z melodiko sosednjega jezika. Med letom imajo otroci možnost spoznati otroke sodelujočih vrtcev.

V tej starosti so bolj dojemljivi za sprejemanje melodike drugega jezika, celo dveh ali treh, če se seveda predstavlja na otroku primeren način (enostavni dialogi, izgo-

vorjava npr. pozdravljanje, barve, števila ipd.).

Tako imajo otroci možnost, da na igriv način pridejo v stik s tremi velikimi jezikovnimi družinami: z nemščino – germanški jeziki (angleški in holandski ipd.), italijanščino – romanski jeziki (španski in francoski ipd.), slovenščino – slovanski jeziki (poljski in ruski ipd.)

Vantaggi per i bambini

I bambini conosceranno la lingua e la cultura dei paesi confinanti. Settimanalmente incontreranno un'insegnante proveniente da un paese confinante con la quale giocheranno, canteranno, parleranno ed impareranno filastrocche.

Durante l'anno i bambini avranno occasione di conoscere, attraverso visite didattiche, i coetanei delle scuole Partner. Familiarizzeranno con il suono e la melodia delle lingue del vicino; impareranno a discutere con facili scambi come il saluto, il richie-

dere qualcosa, il denominare, il numerare, l'indicare i colori e altro.

I bambini delle scuole dell'Infanzia sono specialmente ricettivi e possono imparare anche due o tre lingue se vengono offerte loro in modo adatto all'età. Questi bambini avranno la possibilità di essere familiarizzati attraverso il gioco con le tre grandi famiglie linguistiche: attraverso il tedesco alle lingue germaniche (ad esempio l'inglese e l'olandese), con lo sloveno alle lingue slave





den Slawischen Sprachen (z. B. Polnisch, Russisch etc.) und mit Italienisch zu den romanischen Sprachen (z. B. Spanisch, Französisch etc.). Darüber hinaus machen die Kinder wertvolle Lernerfahrungen im Umgang mit Sprechern von fremden Sprachen, die beim weiteren Sprachenlernen im Leben klare Vorteile bringen können. Dies gilt auch für weitere Sprachen, wie etwa Englisch.



Poleg tega dobijo otroci dragocene izkušnje ob komunikaciji z drugače govorečimi. To jim daje prednost pri nadaljnjem učenju tujih jezikov.



(esempio il polacco ed il russo) e con l'italiano alle lingue romanze (ad esempio lo spagnolo ed il francese). Così i bambini faranno inoltre valide esperienze di acquisizione di lingue diverse, allo scopo e potranno ottenere chiari vantaggi per il loro successivo apprendimento. Questo vale anche per l'inglese.



Was die Eltern erwarten können

Sie können davon ausgehen, dass Ihr Kind offen für die beiden anderen angebotenen Sprachen sein wird, dass es keine Scheu haben wird, mit Personen zu kommunizieren, die eine andere Sprache sprechen. Ihr Kind wird viel mehr verstehen, als selbst sprechen können, es wird viel Freude an Liedern und Reimen haben. Es lernt die Aussprache und Intonation (Kinder in diesem Alter können das besonders gut), es lernt Wortgrenzen erkennen, einfache Botschaften zu verstehen (z. B. alle Anweisungen im Kindergartenalltag).

Kaj starši lahko pričakujejo

Vaš otrok bo spoznal dva drugačna jezika ob pesmicah, rimah, ... Otrok bo mnogo več razumel, kot govoril. Usvojil bo melodiko drugačnega jezika (npr. navodila dnevne rutine ipd.). Bolj sproščeno bo sprejemal osebe, ki so drugače govoreče, lažje bo z njimi komuniciral.

Wie Sie Ihr Kind unterstützen können

Kinder reagieren stark auf Atmosphären und Haltungen. Eine positive Haltung den beiden Sprachen gegenüber, das Zeigen von Interesse für die Erfahrungen, die das Kind mit den Kindergartenpädagoginnen aus den Nachbarortschaften macht, helfen dem Kind beim Lernen.

Kako podpirati otroka?

Pozitiven odnos, z vzgledom, do drugačnega jezika. Zanimanje za izkušnje, ki jih otrok dobi ob sodelovanju z vzgojiteljico iz sosednje dežele.

Cosa possono aspettarsi i genitori

I genitori possono aspettarsi che i loro figli siano aperti alle altre due lingue offerte, che non siano timidi nel comunicare con le persone e di parlare in un'altra lingua. I loro figli potranno capire meglio di quanto potranno parlare; avranno il piacere di imparare canti e filastrocche. Impareranno dialoghi e intonazioni (i bambini di questa età ci riescono particolarmente bene) e riconoscere le frontiere linguistiche, semplici messaggi (ad esempio istruzioni nella vita quotidiana delle scuole).

Come potete sostenere i vostri figli

I bambini reagiscono sensibilmente alle atmosfere ed agli atteggiamenti. Una visione positiva nei confronti di entrambe le lingue, il mostrare interesse per le esperienze che i bambini fanno con le insegnanti dei paesi vicini, li aiuterà ad apprendere.





Die Kooperationspartner
Partnerji sodelovanja
I componenti della rete

Kindergarten der Marktgemeinde Nötsch, Tel. +43/4256/2482
Bgm. DI Franz Staudacher/Kindergartenleiterin Elfriede Wallner

Osnovna šola Josipa Vandota Kranjska Gora, Tel. +386/4/5884850
Prof. Marko Dulmin

Scuola dell'infanzia di Tarvisio della „Direzione didattica“, Tel. +39/0428/2245
Direttore Antonio Pasquariello

Wissenschaftl. Begleitung: Univ. Prof. Dr. Georg Gombos
Projektkoordination: Mag. Christine Siegel-Kaiser



„Gemeinsam mehrsprachig in die Zukunft – drei Hände/tri roke/tre mani!“

„Skupaj večjezično v prihodnost – drei Hände/tri roke/tre mani!“

„Insieme con più lingue nel futuro – drei Hände / tri roke / tre mani!“